### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一八年四月一日下午一時半**

**Apr. 1, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 黃明弟兄  Mr. Ming Huang |
| 講員  Speaker: | 黃宋來牧師  Rev. Wong |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 李澤岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs.Ying F. Wang |
| 司獻  Usher: | 林富明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 司獻  Usher: | 王培仁弟兄  Mr. Pei Ren Wang |
| 清潔  Clean Up: | 林富明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 清潔  Clean Up: | 林黃秋娥姊妹  Mrs. Connie Lim |
| 遞聖餐  Communion: | 張譽山弟兄  Mr. Yiu Kan Chan |
| 遞聖餐  Communion: | 王培仁弟兄  Mr. Pei Ren Wang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | | | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | [#208](#唱詩1" \o "#208) | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | [約翰福音](#BIBLE2)  [(JOHN)](#BIBLE2)  [21:1-14](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | | | | | [#209](#唱詩2)  [(2X)](#唱詩2) | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 7 | [報　告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | | | [#210](#唱詩3) | | | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | | |
| 9 | 證　道  Sermon | | | | |  | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | | |
| [馬太福音 (Matthew) 27:61](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [路加福音 (Luke) 24:1](#BIBLE4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [馬可福音 (Mark) 16:3](#BIBLE5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [馬太福音 (Matthew) 28:6](#BIBLE6) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | | [#213](#唱詩4) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 11 | 聖 餐  Communion | | | | | | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 12 | 奉　獻  Offering | | | | | | | | | | 司獻  Usher | | | | | | | | |
| [如鹿切慕溪水](#唱詩6)  [As the Deer](#唱詩6) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | 奉獻禱告  Prayer | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | |
| 14 | [三一頌](#唱詩5)  [Doxology](#唱詩5) | | | | | | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 15 | 祝　福  Benediction | | | | | | | | |  | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | |
| 16 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 17 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日為復活節主日,崇拜後有聚餐,歡迎大家留不同享美好團契. |
| 2.  本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加（弟兄姊妹若有代禱事項請聯絡黃牧師）. |
| 3. 青少年團契於本週五晚七時半於陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年參加. |
| 4. 4/21/2018( 週六)晚七時半於黃明伉儷府上舉行錫安團契,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加（方便者請攜帶一菜分享）. |
| 5. 2018年美東區生命堂家庭聯合退修會於5/25-28/2018在賓州迪希爾斯大學(DeSales University)舉行,題目: 站在破口.講員:陳建平牧師. 4/29前報名$130.00.3-4歲$50.00. 4/29後報名$400.5/13後截止報名及禁止更改.報名後更改罰金:$50.00.詳情請閱佈告欄.有意參加者請向黃牧師報名. |
| 6. 上主日中文崇拜奉獻:$ 1157.00. 英文崇拜奉獻:$ .00.  週一參館查經奉獻: $ 355.00. |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. Today is Easter Sunday. After service, we have potluck. Please stay to have fellowship with one another. |
| 2. On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 3. On Friday, at 7:30PM there will be a youth fellowship at Mr. and Mrs. Ding Chan’s house: |
| 4. On 4/21/2018( Saturday) at 7:30PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. & Mrs. Ming Huang’s house. Please bring a dish to the potluck. |
| 5. From May 25-28,2018 , there is a family retreat at DeSales University Pennsylvania Please see Rev. Wong for registration. |
| 6. Last week’s offering: Chinese: $ 1157.00. English:$ .00.  Monday Bible Study : $ 355.00. |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#208 基督耶耶穌今復活** |
| **Jesus Christ Is Risen Today** |
| ===== 1/4 ===== |
| 基督耶稣今後活，啥利路亚！ |
| Jesus Christ is risen today, Alleluia! |
| 死亡黑暗已腾過，啥利路亚！ |
| Our triumphant holy day, Alleluia! |
| 主曾捨身在十架，啥利路亚！ |
| Who did once, upon the cross, Alleluia! |
| 為救我罪恩何大，啥利路亚！ |
| Suffer to redeem our loss, Alleluia! |
| ===== 2/4 ===== |
| 齊來稱頌讚美主，啥利路亚！ |
| Hymns of praise then let us sing, Alleluia! |
| 天囯君王是基督，啥利路亚！ |
| Unto Christ, our heavenly King, Alleluia! |
| 主在十架曾捨身，啥利路亚！ |
| Who endured the cross and grave, Alleluia! |
| 為要拯救世上人，啥利路亚！ |
| Sinners to redeem and save, Alleluia! |
| ===== 3/4 ===== |
| 因主已為我受苦，啥利路亚！ |
| But the pains which He endured, Alleluia! |
| 赐我救恩永逮福，啥利路亚！ |
| Our salvation hath procured, Alleluia! |
| 基督在天今作王，啥利路亚！ |
| Now above the sky He’s king, Alleluia! |
| 天使永遠高聲唱，啥利路亚！ |
| Where the angels ever sing, Alleluia! |
| ===== 4/4 ===== |
| 齊來歌颂同敬拜，哈利路亚！ |
| Sing we to our God above, Alleluia! |
| 讚美我主永恒爱，啥利路亚！ |
| Praise eternal as His love, Alleluia! |
| 讚美天地大主宰，啥利路亚！ |
| Praise Him, all you heavenly host, Alleluia! |
| 父子聖靈永同在，啥利路亚！ |
| Father, Son, and Holy Ghost, Alleluia! |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **約翰福音(JOHN) 21:1-14** | |
| 21:1 Afterward Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way: | 21:1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現．他怎樣顯現記在下面。 |
| 130:2 Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together. | 21:2 有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。 |
| 21:3 "I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing. | 21:3 西門彼得對他們說、我打魚去．他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打著甚麼。 |
| 21:4 Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus. | 21:4 天將亮的時候、耶穌站在岸上．門徒卻不知道是耶穌。 |
| 21:5 He called out to them, "Friends, haven't you any fish?" "No," they answered. | 21:5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。 |
| 21:6 He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish. | 21:6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。 |
| 21:7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water. | 21:7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。 |
| 21:8 The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards. | 21:8 其餘的門徒、（離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕）就在小船上把那網魚拉過來。 |
| 21:9 When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread. | 21:9 他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。 |
| 21:10 Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught." | 21:10 耶穌對他們說、把剛纔打的魚拿幾條來。 |
| 21:11 Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn. | 21:11 西門彼得就去、〔或作上船〕把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條．魚雖這樣多、網卻沒有破。 |
| 21:12 Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. | 21:12 耶穌說、你們來喫早飯．門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道是主。 |
| 21:13 Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. | 21:13 耶穌就來拿餅和魚給他們。 |
| 21:14 This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead. | 21:14 耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#209 祂是神** |
| **He is Lord** |
| ===== 1/2 ===== |
| 祂是神，祂是神！ |
| He is Lord He is Lord |
| 基督已從死裡復活 |
| He is risen from the dead |
| 祂是神！ |
| And He is Lord |
| 萬膝當跪拜， |
| Ev'ry knee shall bow |
| 萬口當承認， |
| Ev'ry tongue confess |
| 基督耶穌是神！ |
| That Jesus Christ is Lord |
| ===== 2/2 ===== |
| 祂是神，祂是神！ |
| He is Lord He is Lord |
| 基督已從死裡復活 |
| He is risen from the dead |
| 祂是神！ |
| And He is Lord |
| 萬膝當跪拜， |
| Ev'ry knee shall bow |
| 萬口當承認， |
| Ev'ry tongue confess |
| 基督耶穌是神！ |
| That Jesus Christ is Lord |

**[BACKD](#唱詩2B)**

|  |
| --- |
| **#210 主復活**  **Christ Arose** |
| ===== 1/3 ===== |
| 主在墳墓安睡,耶穌我救主! |
| Low in the grave he lay, Jesus my Savior, |
| 等待復活日來,耶穌我主! |
| waiting the coming day, Jesus my Lord! |
| 主從墳墓裡復活, |
| Up from the grave he arose; |
| 得勝一切仇敵與罪惡; |
| with a mighty triumph o'er his foes; |
| 主耶穌復活 得勝黑暗君王, |
| he arose a victor from the dark domain, |
| 彼此永遠與聖徒一同做王; |
| and he lives forever, with his saints to reign. |
| 主復活! 主復活! |
| He arose! He arose! |
| 哈利路亞! 主復活! |
| Hallelujah! Christ arose! |
| ===== 2/3 ===== |
| 兵丁守墓無用,耶穌我救主! |
| Vainly they watch his bed, Jesus my Savior, |
| 封石也歸虛空,耶穌我主! |
| vainly they seal the dead, Jesus my Lord! |
| 主從墳墓裡復活, |
| Up from the grave he arose; |
| 得勝一切仇敵與罪惡; |
| with a mighty triumph o'er his foes; |
| 主耶穌復活 得勝黑暗君王, |
| he arose a victor from the dark domain, |
| 彼此永遠與聖徒一同做王; |
| and he lives forever, with his saints to reign. |
| 主復活! 主復活! |
| He arose! He arose! |
| 哈利路亞! 主復活! |
| Hallelujah! Christ arose! |
| ===== 3/3 ===== |
| 死權不能困主,耶穌我救主! |
| Death cannot keep its prey, Jesus my Savior; |
| 因已被主得勝,耶穌我主! |
| he tore the bars away, Jesus my Lord! |
| 主從墳墓裡復活, |
| Up from the grave he arose; |
| 得勝一切仇敵與罪惡; |
| with a mighty triumph o'er his foes; |
| 主耶穌復活 得勝黑暗君王, |
| he arose a victor from the dark domain, |
| 彼此永遠與聖徒一同做王; |
| and he lives forever, with his saints to reign. |
| 主復活! 主復活! |
| He arose! He arose! |
| 哈利路亞! 主復活! |
| Hallelujah! Christ arose! |
|  |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **馬太福音 (Matthew) 27:61** | |
| 27:61 Mary Magdalene and the other Mary were sitting there opposite the tomb. | 27:61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。 |
| **路加福音 (Luke) 24:1** | |
| 24:1 On the first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb. | 24:1七日的頭一日、黎明的時候、那些婦女帶著所預備的香料、來到墳墓前。 |
| **馬可福音 (Mark) 16:3** | |
| 16:3 and they asked each other, "Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?" | 16:3彼此說、誰給我們把石頭從墓門滾開呢。 |
| **馬太福音 (Matthew) 28:6** | |
| 28:6 He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. | 28:6 他不在這裡、照他所說的、已經復活了．你們來看安放主的地方。 |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#213 因祂活著** |
| **Because he lives** |
| ===== 1/3 ===== |
| 神子耶穌，降生到世界， |
| God sent his son, they called him Jesus, |
| 醫治拯救世上罪人； |
| He came to love, heal and forgive. |
| 為贖我罪主釘死十架， |
| He lived and died to buy my pardon, |
| 空的墳墓卻證明救主仍活著。 |
| An empty grave is there to prove my savior lives. |
| 因祂活著，我能面對明天， |
| Because he lives, I can face tomorrow |
| 因祂活著，不再懼怕； |
| Because he lives, All fear is gone |
| 我深知道祂掌握明天， |
| Because i know he holds the future |
| 生命充滿了希望， |
| And life is worth the living |
| 只因祂活著。 |
| Just because he lives |
| ===== 2/3 ===== |
| 新生嬰孩，被抱在懷裡， |
| How sweet to hold a newborn baby, |
| 何等安祥令你欣喜； |
| And feel the pride and joy he gives, |
| 但你確信這幼小生命， |
| But greater still the calm assurance: |
| 卻能面對著明天因救主活著。 |
| This child can face uncertain day because he lives. |
| 因祂活著，我能面對明天， |
| Because he lives, I can face tomorrow |
| 因祂活著，不再懼怕； |
| Because he lives, All fear is gone |
| 我深知道祂掌握明天， |
| Because i know he holds the future |
| 生命充滿了希望， |
| And life is worth the living |
| 只因祂活著。 |
| Just because he lives |
| ===== 3/3 ===== |
| 當我走完，人生的路程， |
| And then one day I'll cross the river, |
| 面對死亡痛苦爭戰； |
| I'll fight life's final war with pain. |
| 救主為我戰勝了死權， |
| And then, as death gives way to vict'ry, |
| 在榮光中我見救主祂是活著。 |
| I'll see the lights of glory and I'll know he reigns. |
| 因祂活著，我能面對明天， |
| Because he lives, I can face tomorrow |
| 因祂活著，不再懼怕； |
| Because he lives, All fear is gone |
| 我深知道祂掌握明天， |
| Because i know he holds the future |
| 生命充滿了希望， |
| And life is worth the living |
| 只因祂活著。 |
| Just because he lives |

**[BACKF](#唱詩4B)**

|  |
| --- |
| 如鹿切慕溪水 |
| As the Deer |
| ===== 1/3 ===== |
| 神啊，我的心切慕你 |
| As the deer panteth for the water |
| 如鹿切慕溪水 |
| So my soul longeth after Thee |
| 惟有你是我心所愛 |
| You alone are my heart's desire |
| 我渴慕來敬拜你 |
| And I long to worship Thee |
| 你是我的力量盾牌 |
| You alone are my strength, my shield |
| 我靈單單降服於你 |
| To You alone may my spirit yield |
| 惟有你是我心所愛 |
| You alone are my heart's desire |
| 我渴慕來敬拜你 |
| And I long to worship Thee |
| ===== 2/3 ===== |
| 唯有你能滿足我心 |
| I want You more than gold or silver |
| 你比金銀更寶貴 |
| Only You can satisfy |
| 唯有你使我心喜樂 |
| You alone are the real joy giver |
| 你是我全心所愛 |
| And the apple of my eye |
| 你是我的力量盾牌 |
| You alone are my strength, my shield |
| 我靈單單降服於你 |
| To You alone may my spirit yield |
| 惟有你是我心所愛 |
| You alone are my heart's desire |
| 我渴慕來敬拜你 |
| And I long to worship Thee |
| ===== 3/3 ===== |
| 你願成為我的朋友 |
| You're my friend And You are my brother |
| 即使你是尊貴君 |
| Even though You are a King |
| 我愛你勝過世上一切 |
| I love You more than any other |
| 無人能與你相比 |
| So much more than anything |
| 你是我的力量盾牌 |
| You alone are my strength, my shield |
| 我靈單單降服於你 |
| To You alone may my spirit yield |
| 惟有你是我心所愛 |
| You alone are my heart's desire |
| 我渴慕來敬拜你 |
| And I long to worship Thee |

[BACK](#唱詩6B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

**[BACK](#唱詩5B)**